

Wstęp

Książka *Przewodnik po prawie karnym* jest jedną z pierwszych publikacji dotyczących słownictwa związanego z prawem karnym na polskim rynku księgarskim. Mówiąc o prawie karnym, mam na myśli zarówno prawo karne materialne (**criminal law**), jak i procedurę karną (**criminal procedure**).

Książka adresowana jest do szerokiego grona czytelników: tłumaczy oraz osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego, studentów prawa, resocjalizacji, europeistyki, nauczycieli *Legal English*, a także adwokatów, pracowników organów procesowych i ścigania.

W mojej publikacji starałam się omówić podstawowe instytucje polskiego prawa karnego, porównując je z ich anglosaskimi odpowiednikami. Opracowanie obejmuje pojęcia związane nie tylko z prawem angielskim i walijskim (E&W), ale również szkockim, amerykańskim, kanadyjskim i australijskim.

Ze względu na znaczne różnice występujące między polskim systemem procesowym a jego anglosaskimi ekwiwalentami, w pracy nad książką często napotykałam na trudności związane z przekładem poszczególnych terminów. Moim celem nie było jednak odnalezienie za wszelką cenę odpowiedników instytucji, które nie występują w danym systemie prawnym. Pragnęłam raczej przedstawić podobieństwa i różnice występujące między poszczególnymi pojęciami, unikając nadmiernych uproszczeń i celowo zaznaczając obcość w przekładzie pewnych terminów. Chociaż w niektórych sekcjach (np. w sekcji 9.5. dotyczącej składania wyjaśnień i zeznań) wyraźnie podkreślam preferowane przeze mnie rozwiązania translologiczne, to jednak decyzję o zastosowaniu określonego ekwiwalentu terminologicznego pozostawiam tłumaczowi, który powinien ją podjąć w oparciu o kontekst wypowiedzi i wskazówki zawarte w tekście wyjściowym.

Oprócz części definicyjnej, omawianym instytucjom towarzyszą również uwagi na temat etymologii wybranych terminów, a także historii prawa karnego. Ponadto w celu przybliżenia znaczenia pewnych instytucji anglosaskich, które zostały określone kazuistycznie, zacytowałam stosowne precedensy. Każdy rozdział niniejszej publikacji zamyka sekcja *Bibliografia*, w której znalazły się tytuły książek i artykułów, na które powołuję się w przedmiotowej sekcji.

Z uwagi na dodatkowe informacje dotyczących kontekstu, w którym występują rozważane instytucje oraz leksykograficzną formę ich przedstawienia, książkę można również uznać za **wstęp do terminologii prawa karnego**.

Mam nadzieję, że publikacja okaże się przydatna wszystkim Czytelnikom zainteresowanym tematyką prawa karnego.

Ewa Myrczek-Kadłubicka